

# 3 - The Bell Tolls at the Full Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Anna**

That girl... Ernesta...

**[00:06] Anna**

is a demon!

**[00:08] Mangetsu**

A demon?

**[00:10] Anna**

Tried to win another one over by omitting  
all the bad parts of your story, did you?

**[00:15] Anna**

Why don't you tell her how  
you ruined my household?

**[00:21] Anna**

Tell her!

**[00:22] Anna**

Tell her how you tried to take over  
my family to defend your own!

**[00:27] Mangetsu**

Shingetsu-chan?

**[00:31] Anna**

Well? You could at least tell her  
whether or not it's true, couldn't you?

**[00:36] Shingetsu**

It... is...

**[00:39] Shingetsu**

not true.

**[00:41] Shingetsu**

If that's how it appeared  
to you, I can't help that,

**[00:44] Shingetsu**

but it was not my intention to—

**[00:48] Shingetsu**

Are you not ashamed of  
such barbaric behavior?

**[00:51] Anna**

Be quiet!

**[00:55] Shingetsu**

I'll say it as many times as it takes.

**[00:58] Shingetsu**

You cannot win.

**[01:00] Shingetsu**

You cannot defeat me.

**SIGN** GRANBELM

**SIGN** The Two Princeps

**[02:34] Kibou**

U-Um...

**[02:38] Kuon**

What is that sound?

**[02:40] Kibou**

What sound?

**[02:42] Kuon**

Open your mouth.

**[02:46] Kuon**

No... It's not you.

**[02:49] Kibou**

What's not me?

**[02:51] Kuon**

The mage's descendant.

**[02:54] Kibou**

Mage?

**[02:56] Nene**

I swear! How long are they gonna  
make me stay in middle school?

**[03:07] Nene**

Who's that?

**[03:10] Teacher**

In the late 18th century,

**[03:11] Teacher**

the British Industrial Revolution lead to

**[03:14] Teacher**

a wave of industrialization...

**[03:15] (Flashback) Shingetsu**

Ever since all the magic  
in the world was lost,

**[03:18] (Flashback) Shingetsu**

mage families have attempted  
to keep their bloodlines alive

**[03:21] (Flashback) Shingetsu**

by allying with other powerful mage families,

**[03:25] (Flashback) Shingetsu**

so that they might prolong their survival.

**[03:28] (Flashback) Mangetsu**

I see...

**[03:30] (Flashback) Shingetsu**

This strategy often takes on a form  
that resembles a takeover,

**[03:34] (Flashback) Shingetsu**

and can end in misunderstandings.

**[03:35] Teacher**

...signed the Treaty of Nanking,

**[03:37] Teacher**

forcing them not only to open their  
ports, but to cede Hong Kong.

**[03:38] Mangetsu**

*I guess it's not easy to be a mage...*

**[03:42] Teacher**

When Japan learned of China's disadvantage,

**[03:45] Teacher**

the bakufu of 1842...

**[03:52] Mangetsu**

For today's lunch, I made...

**[03:54] Mangetsu**

Tonkatsu!

**[03:59] Shingetsu**

It's... brown.

**[04:02] Mangetsu**

Have you ever had it before, Shingetsu-chan?

**[04:04] Mangetsu**

It's the best! It'll make you  
glad you were born Japanese!

**[04:09] Shingetsu**

I have heard of it. It's  
basically fried pork, right?

**[04:12] Mangetsu**

Nope! Fried pork doesn't have this on it.

**[04:16] Mangetsu**

There!

**[04:17] Mangetsu**

Oh, by the way, never use tonkatsu sauce.  
It's Worcestershire sauce all the way!

**[04:25] Mangetsu**

Well?

**[04:26] Shingetsu**

It's fine.

**[04:30] Mangetsu**

It's delicious!

**[04:31] Shingetsu**

More importantly, I hate to repeat  
myself, but are you absolutely sure?

**[04:36] Mangetsu**

Huh?

**[04:37] Shingetsu**

About GRANBELM.

**[04:38] Mangetsu**

Should we talk about that here?

**[04:41] Shingetsu**

Don't worry. No one can hear us.

**[04:44] Shingetsu**

I've made sure of that.

**[04:48] Shingetsu**

There's still some time  
before the next full moon.

**[04:52] Shingetsu**

You could still...

**[04:54] Mangetsu**

Yeah...

**[04:57] Mangetsu**

But I still...

**[05:00] Shingetsu**

I see.

**[05:02] Mangetsu**

I'm sorry. I do understand how you feel...

**[05:06] Mangetsu**

But if I quit now, I know I'll regret it.

**[05:10] Shingetsu**

Understood.

**[05:13] Shingetsu**

So long as you are qualified,

**[05:15] Shingetsu**

there's no reason for me to stop you.

**[05:18] Mangetsu**

Thanks. Sorry for being so selfish.

**[05:22] Shingetsu**

There's no need to apologize.

**[05:26] Mangetsu**

Yeah...

**[05:34] Mom**

Stay calm, Clare!

**[05:40] (Flashback) Anna**

That's right, Ernesta.

It's all about balance.

**[05:43] (Flashback) Anna**

You must accept what is found in nature

**[05:45] (Flashback) Anna**

and adapt your own strengths to it.

**[05:51] (Flashback) Anna**

Give it a try.

**[06:01] Mom**

You've improved yet again.

**[06:04] Clare**

Yes! The teacher said I might win  
at the next competition!

**[06:11] Clare**

Shingetsu?

**[06:14] Clare**

I just saw Shingetsu walking by!

**[06:17] Shingetsu**

Do you have some free time today?

**[06:19] Mangetsu**

I don't have any special plans.

**[06:22] Shingetsu**

If you intend to take part in GRANBELM,

**[06:24] Shingetsu**

there are preparations you must make.

**[06:26] Mom**

Ernesta!

**[06:29] Mom**

I finally found you!

**[06:30] Mom**

Where have you been?!

**[06:32] Shingetsu**

Ma'am...

**[06:36] Mom**

Ernesta...

**[06:38] Shingetsu**

I'm sorry.

**[06:40] Mom**

Anna and Clare are waiting.

You must come back to us now.

**[06:44] Mangetsu**

Anna?

**[06:47] Shingetsu**

Forgive me. I can no longer...

**[06:49] Mom**

Why?

**[06:51] Mom**

Grandmother and I have  
already agreed to adopt you.

**[06:55] Mom**

Wouldn't that be beneficial to you, as well?

**[06:58] Clare**

Shingetsu!

**[07:00] Shingetsu**

Clare...

**[07:03] Clare**

It's Shingetsu! It's Shingetsu!

**[07:06] Clare**

Hey, guess what! My next competition...

**[07:09] Shingetsu**

I'm sorry.

**[07:12] Clare**

Shingetsu?

**[07:17] Mangetsu**

Shingetsu-chan!

**[07:18] Mom**

Ernesta...

**[07:40] Kibou**

Your house still amazes me, Nene-chan.

**[07:44] Nene**

Does it?

**[07:52] Kibou**

You live alone, right? Don't you get lonely?

**[07:55] Nene**

Not really.

**[07:57] Kibou**

Unlike you, I'm not a child.

**[08:00] Kibou**

You always say that.

**[08:02] Nene**

Obviously! I actually am an adult, you know!

**[08:07] Kibou**

Looks tasty!

**[08:09] Nene**

Hey...

**[08:11] Nene**

Why do you follow me around all the time?

**[08:14] Kibou**

'Cause I get to eat yummy food!

**[08:18] Kibou**

Just kidding. You're just a really  
difficult girl, Nene-chan.

**[08:25] Kibou**

Right from the start, you gave off a vibe  
like you didn't want anyone near you.

**[08:31] Nene**

And how is that a good thing to you?

**[08:33] Kibou**

It is!

**[08:34] Kibou**

It's a hundred million times better than

people who get along with everyone.

**[08:39] Nene**

Don't give me that creepy smile.

**[08:42] Kibou**

Hey! I wanna eat more!

**[08:44] Nene**

I never said you could have it!

**[08:47] Kibou**

Open wide, Nene-chan!

**[08:48] Nene**

Cut it out!

**[08:52] Shingetsu**

In here should do.

**[08:57] Shingetsu**

I'm just touching your  
memories, the same as before.

**[09:00] Shingetsu**

Go on.

**[09:01] Mangetsu**

Okay.

**[09:06] Mangetsu**

What's this?

**[09:07] Shingetsu**

This is just practice.

**[09:08] Shingetsu**

Envision being in WHITE LILY,  
like you were last time.

**[09:13] Mangetsu**

O-Okay.

**[09:20] Shingetsu**

What you see are your memories.

**[09:22] Shingetsu**

You can move them around as you like.

**[09:27] Shingetsu**

I'll teach you the basic  
pilot controls later,

**[09:31] Shingetsu**

but what's important is to envision it.

**[09:33] Shingetsu**

If your vision is strong enough,

**[09:35] Shingetsu**

the mech will naturally  
teach you how to pilot it.

**[09:49] Shingetsu**

What is it?

**[09:51] Mangetsu**

You had no idea they loved

you that much, did you?

**[09:54] Mangetsu**

Her mom and sister, I mean.

**[09:58] Shingetsu**

But in Anna's mind, I'm...

**[10:01] Mangetsu**

You're not a demon.

**[10:07] Mangetsu**

That's how I feel.

**[10:15] Kuon**

*The sound, the taste, the smell...*

**[10:20] Kuon**

*The faintest of changes in the air  
as the moon waxes and wanes...*

**[10:27] Kuon**

*That sound...*

**[10:30] Kuon**

*No... That must be something different.*

**[10:35] Kuon**

*Ten days left until the next full moon...*

**[10:54] Kuon**

Onee-chan...

**[11:08] Kuon**

I haven't even had a chance to fight yet.

**[11:37] Mom**

Clare!

**[11:43] Anna**

*Five more hours...*

**[11:50] Mangetsu**

Let's see...

**[11:55] Mangetsu**

I did it!

**[11:57] Mangetsu**

How was that?

**[11:58] Shingetsu**

You've gotten much better.

**[12:00] Mangetsu**

The more I learn about  
this, the more fun it is!

**[12:07] Mangetsu**

It's so late already...

**[12:09] Shingetsu**

Yes. The moon will rise at 6:13 PM tonight,

**[12:12] Shingetsu**

and will set at 4:28 AM,

**[12:15] Shingetsu**

meaning the battle lasts about ten hours.

**[12:17] Shingetsu**

I need to make my own preparations.

**[12:19] Mangetsu**

Okay.

**[12:22] Mangetsu**

Shingetsu-chan!

**[12:24] Shingetsu**

What is it?

**[12:26] Mangetsu**

Never mind. See you later.

**[12:35] Shingetsu**

*This atmosphere...*

**[12:37] Nene**

*This restless feeling that comes  
along with the full moon...*

**[12:41] Anna**

*The sensation that something is  
tightly enveloping my entire body...*

**[12:45] Kuon**

*If this is the power retained by all  
of us who are mages' descendants,*

**[12:50] Kuon**

*the power to sense magic...*

**[12:57] Anna**

Call forth the mages to this land!

**[13:00] Shingetsu**

Call forth the crystal of human wisdom!

**[13:02] Nene**

Call forth all the magic that has been lost!

**[13:04] Kuon**

Call all of us who possess  
that power into you!

**[13:31] Kuon**

*These are... my feelings...*

**[13:45] Mangetsu**

It's not like before...

**[13:48] Shingetsu**

*Correct. The illusionary  
world of Magiaconatus*

**[13:51] Shingetsu**

*is created when our memories react to  
the magical power that fills this space.*

**[13:55] Shingetsu**

*This world itself most likely exists within  
someone's heart or memory, as well.*

**[14:00] Mangetsu**

In someone's heart...

**[14:03] Shingetsu**

*The battle has begun. Be alert.*

**[14:06] Mangetsu**

Okay.

**[14:06] Shingetsu**

*Also...*

**[14:08] Shingetsu**

What were you about to ask me?

**[14:10] Mangetsu**

*Huh?*

**[14:10] Shingetsu**

You started to ask me something earlier.

**[14:13] Shingetsu**

You should finish things you begin to say.

**[14:15] Mangetsu**

Oh, well... I was just wondering  
why you fight in this battle.

**[14:21] Shingetsu**

*Huh?*

**[14:22] Mangetsu**

You don't seem interested in becoming a mage,

**[14:25] Mangetsu**

so I thought maybe there was another reason.

**[14:29] Mangetsu**

*I'm sorry! It's okay! You  
don't have to answer—*

**[14:33] Shingetsu**

I want to end it.

**[14:35] Mangetsu**

*Huh?*

**[14:35] Shingetsu**

If there was no magic...  
If this power didn't exist,

**[14:40] Shingetsu**

then this battle, and all the hatred  
and jealousy would...

**[14:45] Mangetsu**

That's why?

**[14:48] Shingetsu**

I want to become the Princeps mage,

**[14:51] Shingetsu**

and use that magical power  
to truly erase all magic

**[14:55] Shingetsu**

and mages from this world once and for all.

**[15:00] Shingetsu**

I want to erase the potential for them.

**[15:03] Mangetsu**

I'm glad...

**[15:05] Shingetsu**

*For what?*

**[15:07] Mangetsu**

That you're you.

**[15:18] Shingetsu**

Mangetsu!

**[15:20] Shingetsu**

ACONITE GRIS!

**[15:23] Anna**

I'll never forgive you! I'll never  
forgive you, Ernesta!

**[15:29] Anna**

You wrapped my mother and my little  
sister around your little finger!

**[15:32] Anna**

You think so little of me!

**[15:34] Anna**

You went so far just to make a fool of me!

**[15:37] Shingetsu**

*I didn't! That was just your own—*

**[15:39] Anna**

And now you dare deny it?!

**[15:47] Mangetsu**

Shingetsu-chan!

**[15:49] Shingetsu**

Mangetsu!

**[15:50] Anna**

You think I'll let you get away?!

**[15:57] Anna**

Eat your fill of this!

**[16:06] Shingetsu**

So barbaric...

**[16:09] Anna**

Shut up!

**[16:14] Suishou**

She's gone hysterical. What a hassle.

**[16:17] Anna**

*Suishou!*

**[16:18] Suishou**

Yikes!

**[16:19] Suishou**

C-Can't help right now.

I'm in the middle of a fight.

**[16:23] Suishou**

Bye-bye!

**[16:27] Nene**

Are you serious?

**[16:28] Mimi**

*Nana and I ran the simulation.*

**[16:32] Mimi**

If you continue under  
the current conditions,

**[16:34] Mimi**

your chance of winning is 0.5%.

**[16:36] Nene**

*That's low!*

**[16:38] Mimi**

In a battle with these rules assigned,

**[16:40] Mimi**

Ji GUAN LONG, which specializes in  
ranged combat, is at a disadvantage.

**[16:43] Mimi**

That's why we stayed in hiding for  
a year to strategize, remember?

**[16:47] Nene**

Well, how was I supposed to know?

**[16:49] Nene**

The moment I set foot in this  
world, this is what happened.

**[16:52] Nana**

Your ARMANOX is basically another you.

**[16:55] Nana**

And since you're such a hermit...

**[16:57] Mimi**

That's why we told you to get a boyfriend.

**[17:00] Nene**

Where do you get off dissing  
your older sister?!

**[17:02] Nene**

GRANBELM is more important right now!

**[17:05] Mimi**

Right, about that...

**[17:07] Mimi**

Nana and I have been looking into Ji GUAN  
LONG's abilities based on this past year's data.

**[17:22] Kuon**

*I must become a mage,*

**[17:27] Kuon**

*and lift that curse...*

**[17:33] Kuon**

*The curse on my sister.*

**[17:53] Kuon**

*Please...*

**[18:03] Kuon**

This is... my ARMANOX...

**[18:11] Kuon**

SETSGETS BAIKA.

**[18:20] Mangetsu**

Shingetsu-chan!

**[18:25] Mangetsu**

No fair ganging up on me!

**[18:28] Shingetsu**

*Anna Fugo's family descends from*

**[18:30] Shingetsu**

*the Carmine Witch, the greatest  
mage in southern Europe.*

**[18:33] Shingetsu**

*Those may be decoys, but you  
can't underestimate their power.*

**[18:35] Shingetsu**

*Focus your will!*

**[18:37] Shingetsu**

*Make this overflowing  
magical power work for you!*

**[18:41] Mangetsu**

Focus my will...

**[19:05] Mangetsu**

Envision it!

**[19:21] Suishou**

A-ha!

**[19:32] Shingetsu**

My magical power...

**[19:33] Shingetsu**

It hasn't recovered from  
the damage I took last time?

**[19:41] Anna**

As I thought!

**[19:45] Anna**

Just so you know, I haven't the slightest  
interest in fighting fair and square!

**[19:50] Anna**

All that matters to me  
is that I eliminate you!

**[19:54] Anna**

I will use ACONITE GRIS to  
impale you, to *slaughter* you!

**[19:59] Anna**

And then...

**[20:02] Mangetsu**

Shingetsu-chan!

**[20:15] Anna**

I will impale you... slaughter you...

**[20:18] Anna**

I will erase you from this world!

**[20:31] Anna**

I used Embers too much!

**[20:34] Anna**

My magical power...

**[20:39] Shingetsu**

A new ARMANOX...

**[20:48] Kuon**

Onee-chan...

**[20:50] Kuon**

I can hear Onee-chan.

**[20:55] Kuon**

I can smell her.

**[21:27] Mangetsu**

What?

**[21:36] Kuon**

Onee-chan... I will...

**[21:55] Nene**

I didn't know there was one like this...

**[22:21] Nene**

*Wait for me,*

**[22:23] Nene**

*Mother.*

**[22:24] [SONG] Text**

To Be Continued

**SIGN** Next Time

**[23:57] Na**

*An ARMANOX reflects one's soul.*

**[24:00] Na**

*They manifest as avatars  
of these girls' souls.*

**[24:04] Na**

*Nene, who pilots JI GUAN LONG,  
feels hesitation in her own battle,*

**[24:09] Na**

*but she presses forward for  
her beloved sisters' sakes.*

**[24:12] Na**

*Standing in her way is the moon's  
gentle-hearted messenger.*

**[24:16] Na**

*Next time on GRANBELM\*,*

**SIGN** Feng Shui Master Lin Fen Fen

**[24:18] Na**

"Feng Shui Master Lin Fen Fen."

**[24:20] Na**

Where is the line between\*  
*cowardice and recklessness?*

**SIGN** Look forward to the next episode!

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:39:18 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:39:19 UTC by whimsee